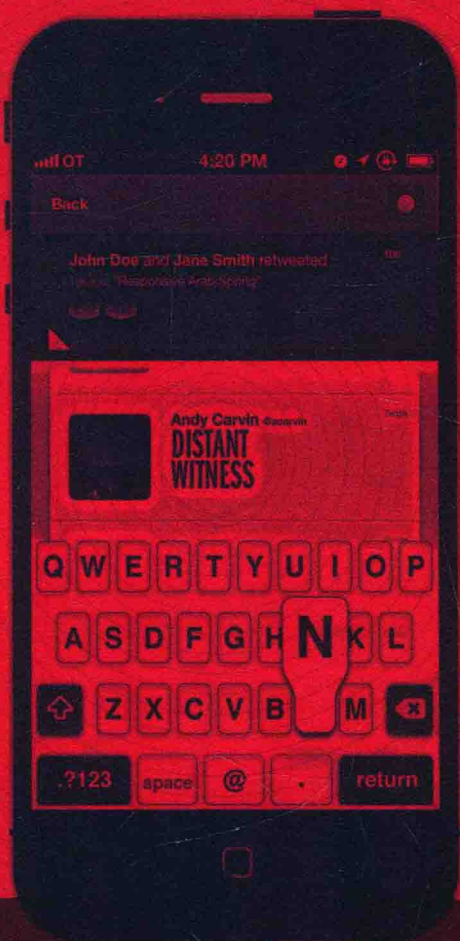


遙遠的目擊者

阿拉伯之春紀事



這是一個戰爭的故事。

所有這些故事，如果不是有人在現場
運用社群媒體做出了報導，
全都會消失在歷史的縫隙之中。

DISTANT WITNESS

「社群媒體·阿拉伯之春·新聞革命」

世界公民叢書

未來的，全人類觀點

遙遠的目擊者

阿拉伯之春紀事

Andy Carvin 著 鄧柏宸、徐大成 譯

這是一個戰爭的故事。
所有這些故事，如果不是有人在現場
運用社群媒體做出了報導，
全都會消失在歷史的縫隙之中。

DISTANT WITNESS

「社群媒體·阿拉伯之春·新聞革命」

作者◎Andy Carvin

譯者◎鄧柏宸、徐大成

遙遠的目擊者：阿拉伯之春紀事／Andy Carvin 作；

鄧伯宸、徐大成 譯。—初版。—新北市：

立緒文化，民 102.10

面；公分。--（世界公民叢書）

譯自：Distant witness : social media, the Arab spring and a journalism revolution

ISBN 978-986-6513-86-2（平裝）

1. 革命 2. 網路傳播 3. 阿拉伯國家聯盟

571.71

102020195

遙遠的目擊者：阿拉伯之春紀事

Distant Witness: Social Media, the Arab Spring and a Journalism Revolution

出版——立緒文化事業有限公司（於中華民國 84 年元月由郝碧蓮、鍾惠民創辦）

作者——Andy Carvin

譯者——鄧伯宸、徐大成

發行人——郝碧蓮

顧問——鍾惠民

地址——新北市新店區中央六街 62 號 1 樓

電話——(02)22192173

傳真——(02)22194998

E-mail Address —— service@ncp.com.tw

網址——http://www.ncp.com.tw

劃撥帳號——1839142-0 號 立緒文化事業有限公司帳戶

行政院新聞局局版臺業字第 6426 號

總經銷——大和書報圖書股份有限公司

電話——(02)8990-2588 傳真——(02)2290-1658

地址——新北市新莊區五工五路 2 號

排版——菩薩蠻數位文化有限公司

印刷——祥新印刷股份有限公司

法律顧問——敦旭法律事務所吳展旭律師

版權所有・翻印必究

分類號碼——571.71

ISBN —— 978-986-6513-86-2

出版日期——中華民國 102 年 10 月初版 一刷（1~2,500）

Distant Witness © 2013 by Andy Carvin

Complex Chinese language edition published in agreement with OR Books,
through Peony Literary Agency.

Complex Chinese language edition copyright © 2013

by New Century Publishing Co., Ltd.

All Rights Reserved.

遙遠的目擊者

【目錄】本書總頁數共 432 頁

序／傑夫·賈維斯 (Jeff Jarvis) 008

前言 012

第1章 突尼西亞 Tunisia

星星之火 The Spark 020

第2章 埃及 Egypt

大火延燒 The Fire Spreads 042

塔利爾廣場之戰 The Battle for Tahrir Square 046

人民的要求 The People Demand 078

發展受挫 Arrested Development 093

第3章 巴林 Bahrain

你打不倒我們的 U Cant Break Us 110

第4章 利比亞 Libya

大賭注高風險 Long Shot 136

燭火不會白燒 A Candle Loses Nothing 158

謠言滿天飛 Tilting at Rumor Mills 194

解放之路 The Road To Liberation 218

	L 團隊 The L-Team	240
	多鏡頭拍攝 Multi-Camera Shoot	247
第 5 章	葉門 Yemen	
	衝突報告 Conflicting Reports	264
第 6 章	敘利亞 Syria	
	大馬士革同性戀女孩 Outing A Gay Girl in Damascus	304
	錄影毛片 Raw Footage	345
第 7 章	後記 Epilogue	
	催淚彈俱樂部 The Tear Gas Club	390
	革命遺產 A Revolution's Legacy	402
致謝		423

* 本書內文中阿拉伯數字腳註，為該段內容相關之網路連結。

為方便讀者參閱，以數位形式整理於立緒文化部落格，歡迎上網查詢。

立緒文化部落格：<http://ncp231.blogspot.tw/>

* 內文出現之網址，皆以 QRcode 標註於旁，然部分網址內容已遭刪除或連結失效，故無標註 QRcode，敬請讀者參考。

世界公民叢書

未來的，全人類觀點

遙遠的目擊者

阿拉伯之春紀事

Andy Carvin 著 鄧柏宸、徐大成 譯

這是一個戰爭的故事。
所有這些故事，如果不是有人在現場
運用社群媒體做出了報導，
全都會消失在歷史的縫隙之中。

DISTANT WITNESS

「社群媒體·阿拉伯之春·新聞革命」

作者◎Andy Carvin

譯者◎鄧柏宸、徐大成

「安迪·卡文堪稱是一種新新聞記者的老祖宗……是個大師級的報導者。他把自己從遠方目擊阿拉伯之春所弄到的東西，精心調製成一齣精采、動人而又言之有物的大戲，令人愛不釋手。」

——傑夫·賈維斯（Jeff Jarvis），倫敦《衛報》（*Guardian*）

專欄作家，紐約市立大學新聞研究院副教授

「每個注意中東的人都應該感激安迪。說到這個地區的推特信息，他可是數一數二。」

——紀思道（Nicholas Kristof），《紐約時報》（*New York Times*）

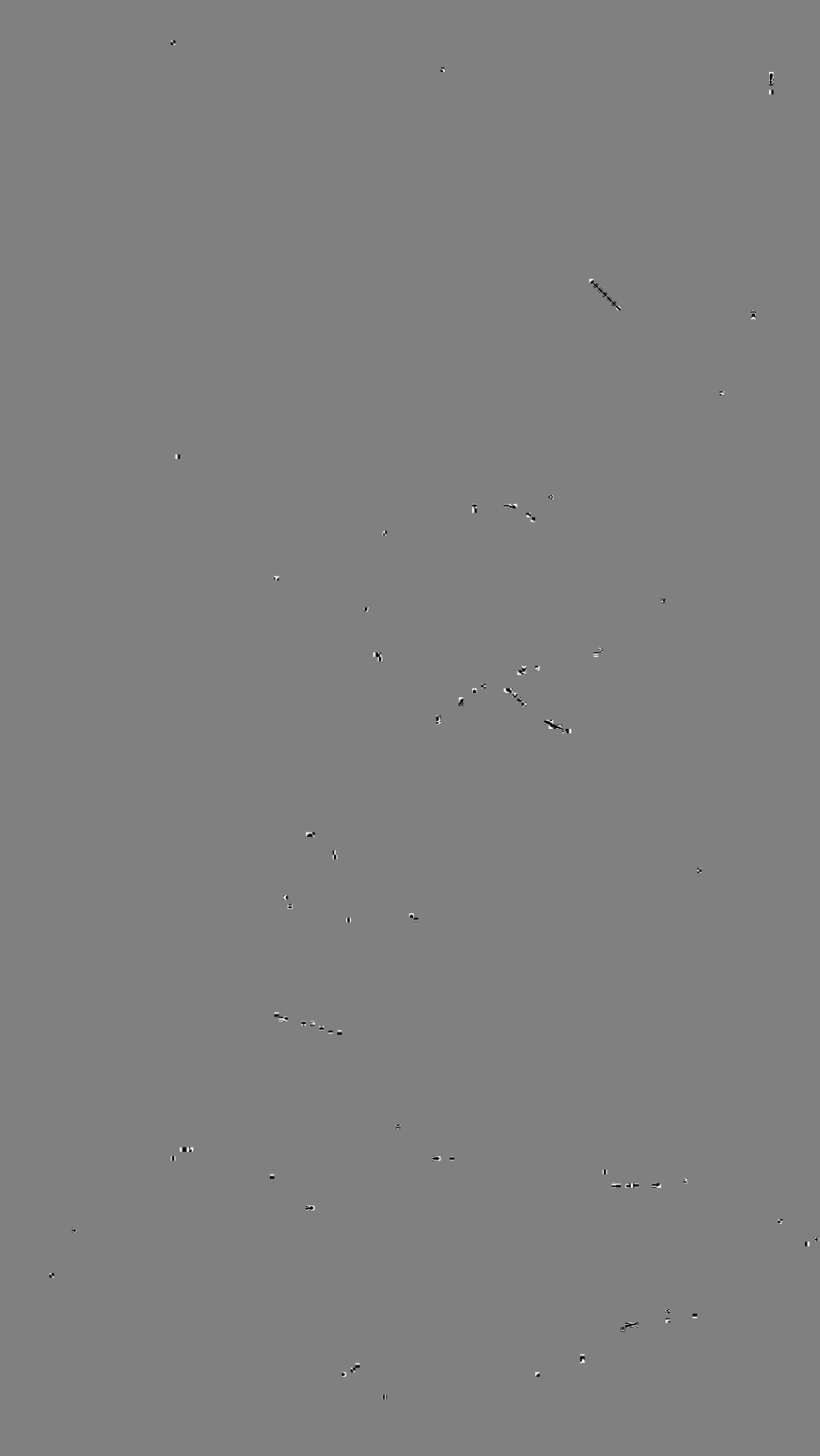
專欄作家和評論家，普利茲新聞獎得主

「想要知道中東突發新聞的發展、話題、研究，上推特找他就對了。」

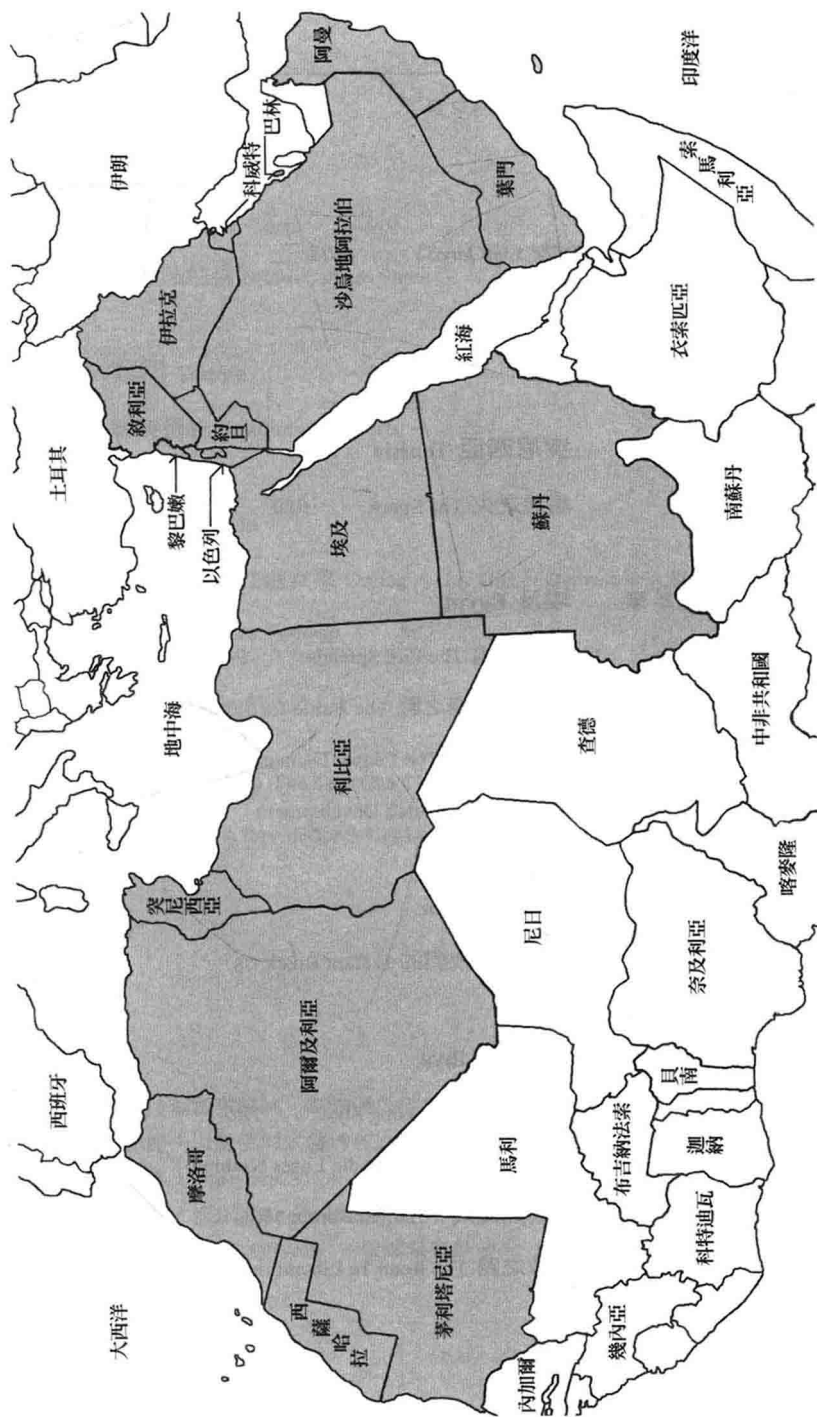
——潔妮·賈丹（Xeni Jardin），BOINGBOING 網站編輯

「看到了新聞採訪的未來。」

——法新社（Agence France-Presse）



阿拉伯之春參與國示意圖



遙遠的目擊者

【目錄】本書總頁數共 432 頁

序／傑夫·賈維斯 (Jeff Jarvis) 008

前言 012

第1章 突尼西亞 Tunisia

星星之火 The Spark 020

第2章 埃及 Egypt

大火延燒 The Fire Spreads 042

塔利爾廣場之戰 The Battle for Tahrir Square 046

人民的要求 The People Demand 078

發展受挫 Arrested Development 093

第3章 巴林 Bahrain

你打不倒我們的 U Cant Break Us 110

第4章 利比亞 Libya

大賭注高風險 Long Shot 136

燭火不會白燒 A Candle Loses Nothing 158

謠言滿天飛 Tilting at Rumor Mills 194

解放之路 The Road To Liberation 218

	L 團隊 The L-Team	240
	多鏡頭拍攝 Multi-Camera Shoot	247
第 5 章	葉門 Yemen	
	衝突報告 Conflicting Reports	264
第 6 章	敘利亞 Syria	
	大馬士革同性戀女孩 Outing A Gay Girl in Damascus	304
	錄影毛片 Raw Footage	345
第 7 章	後記 Epilogue	
	催淚彈俱樂部 The Tear Gas Club	390
	革命遺產 A Revolution's Legacy	402
致謝		423

* 本書內文中阿拉伯數字腳註，為該段內容相關之網路連結。

為方便讀者參閱，以數位形式整理於立緒文化部落格，歡迎上網查詢。

立緒文化部落格：<http://ncp231.blogspot.tw/>

* 內文出現之網址，皆以 QRcode 標註於旁，然部分網址內容已遭刪除或連結失效，故無標註 QRcode，敬請讀者參考。

每次一到會場——我參加很多會議——只要看到有美國國家公共廣播電台（NPR）資深社群媒體策略家安迪·卡文（Andy Carvin）在場，我就大大鬆一口氣。我在乎的會議，只要有他在，我就可以不需要筆記，也不需要將隨筆放到網路上，甚至不需要太專心。所有值得記下的想法和每一句可以引述的話，安迪都會老老實實地推特（tweet）上網，但絕不囉嗦，就只是事情的精華、現場實況，不多也不少。安迪·卡文堪稱媒體的藝術大師，推特的史特拉汶斯基（Stravinsky）。

有誰像想得到，這種技術竟然改變了新聞事業與目擊者及公共大眾之間的關係？又有誰想像得到，以八卦、無厘頭視訊及消遣名流出名的推特，居然有助於世界的改變？

當所謂的阿拉伯之春開始時，安迪對推特的獨特了解及運用，加上他在該一地區的經歷、與當地人的關係，以及身為新聞從業者炙熱的好奇心與懷疑態度，特別是他開闊的心靈與胸襟，大大地豐富了整個故事，不但對故事有所增益，有時候甚至本身也成為故事，推特復推特，一天多達一千五百次。透過他，突尼西亞、埃及、巴林、利比亞、葉門及敘利亞街頭的目擊者、參與者與無數網路上的人接上頭。

我要先說清楚。這並不是推特革命。如同埃及一個部落客在緊要關頭時所說的，該國警察衝撞的對象並不是推特，而是勇敢的埃及人。但不可否認的是，在許多國家，這場革命的確得利於網路新工具，包括推特、臉書及 YouTube。人們運用這些工具彼此發現，串聯組織，分享資訊，並把自己所看到的向世界其他地方揭露。這種交換形成了新的訊息流通——未經過濾的原始消息——不靠媒體，未經干涉。

安迪·卡文為此一流通賦予了價值。他為我們打開了眼界，讓我們明白，新聞能夠是什麼，應該是什麼。對於他的成就，我們需要一個新的動詞。他並非現場報導，不是現場採訪的外國通訊記者。他不寫稿，也不編輯。但他卻執行了多項功能，是今天——以及明日——的新聞工作者都必須要學習的。

首先，安迪運用自己在這些國家的推友確定接觸對象在哪裡，以及對方的報導是否可靠。用網路語言來說，就是辨識節點（nodes）與網絡（networks）：節點，是指他所認識的那個人；網絡，則是指那個人所認識的人。擁有這些接觸點，即使遠隔重洋，卻能夠立即與他們建立關係，乃是線上新聞發生時的關鍵採訪技巧。這裡特別要說明的是，記者本來就是發現目擊者與消息來源的專家，但在今天，要做到這些卻有了新的方法。安迪教了我一招竅門：當有重大事情發生時，譬如說加州發生地震，或一架飛機迫降紐約哈德遜河，在消息還沒傳到通訊社及電視台，亦即世界其他部分都還不知道這件事情之前，安迪就會上推特找那些喜歡爆粗口（如 WTF〔譯註：What The Fuck〕及其他更加明白的髒話）的人。正是這些人，極有可能就是主要的目擊者。

其次，安迪會確認事實，揭穿謠言——這或許是新聞技巧中最重要的一門功夫。在本書中，有關謠言的處理，所在多有。眾所周知，在網路上，錯誤訊息傳播得飛快。即使如此，卻可以加以矯正。安迪始終抱持懷疑態度。他會查問消息來源並要求確認。對於公共新聞，他一向不辭艱辛。他教我的另一招竅門是：如果推特一片「已經證實」之聲，那就要特別小心了。有可能是有人希望事情真的發生。

由此衍生出安迪的另一項推特技巧：動員他的社群，以及加入他的工作。在本書的篇章中隨處可見，他迅速請求他的推特追隨者翻譯目擊者的錄影；確認照片中的示威地點和時間；或深入

鑽研相關知識，譬如此方或彼方所使用的軍備。他建立了一個專家網絡。

安迪更為他創新的新聞採訪加入了一個從傳統立場來看頗具爭議的元素：人性。亦即在他觀看與敘述——更正確一點說，推特——的時候，他所追蹤之事件的悲與喜都無可避免地影響到他，同時，也影響了我們——他的追隨者和讀者。這種情緒經驗的分享，是傳統媒體很難做到的（不妨想想安德森·庫柏〔Anderson Cooper〕在大水氾濫的紐奧良街頭）。

除了屈指可數的部落格，安迪並不曾寫作過一般所謂報導的新聞。然而，在我們新聞記者的心目中，首要之務就是要做個報導者。沒有報導又算什麼呢？但若以安迪為例，我認為答案就很清楚了。他加入了價值。他找出目擊者和專家，把知道的和不知道的集合起來，證明事實，拆穿謠言，提供來龍去脈和說明，展現新聞判斷，突出重要地方，運用手邊的工具——無論其為無線電廣播天線、印刷機或推特的敘述——告知並啟蒙大眾。依我的看法，新聞事業可以幫助一個社群將其所知組織起來，如此一來，可以使其更健全地組織本身。而新聞從業人員則必須為那項所知賦予價值，不是當個守門人，而是一個推動者。

這種新型的新聞記者，安迪堪稱老祖宗。而結果也證明，他其實是個大師級的報導者。他把自己從遠方目擊阿拉伯之春所找到的東西，精心調製成一齣精采、動人而又言之有物的大戲。他梳理超過十萬筆的推特檔案，過濾飛快而又斷續的聲音序列，找到故事，打造一篇天衣無縫的傳奇，令人愛不釋手。

最後一點：有人一定會問，安迪的報導是否能夠算是一項業務。如果沒有美國國家廣播電台及公共電台許多捐助者的大力支持，安迪不可能用全副精神工作——甚至投入更多時間——記錄這些革命並改寫新聞採訪。就@acarvin, Inc.來說，或許說不上是一

項業務，但在與公眾合作的價值與效率上來說，確實是給業界其他人上了一課。

沒錯，我們還是需要有人在現場提問並回答問題，需要他們帶給我們觀點，交代事情的來龍去脈，安迪是無法取代他們的。但他和他的目擊者、參與者及專家構成的節點與網絡，卻為新聞開闢了前所未有的途徑。新聞事業並未萎縮。從安迪的例子，以及數據新聞的實驗來看，群眾消息來源、焦距以外的地點，以及創新的做法仍將源源不絕，新聞事業仍在成長。安迪就是證明。

傑夫·賈維斯 (Jeff Jarvis)

知名網路評論家，倫敦《衛報》(Guardian)專欄作家，經營個人部落格buzzmachine.com，關注媒體、新聞、科技與商業議題。

二〇〇七、二〇〇八年連續兩年被世界經濟論壇選為「全球百大媒體領導人」之一。《娛樂週刊》(Entertainment Weekly)創辦人，曾任《紐約每日新聞報》(New York Daily News)週日版總編輯兼副社長、《舊金山觀察家報》(San Francisco Examiner)專欄作家。現為紐約市立大學副教授、陶氏奈特創業新聞中心(Tow-Knight Center for Entrepreneurial Journalism)主任，並主持每週節目「本週Google」(This Week in Google)。著有《Google會怎麼做?》、《數位新分享時代》。

Website | buzzmachine.com/publicparts

Twitter | [@jeffjarvis](https://twitter.com/jeffjarvis)、[#publicparts](https://twitter.com/publicparts)

前言

在催淚瓦斯及煙幕彈的煙霧中，他們搭起臨時路障，扯下附近屋頂的金屬浪板，保護自己避免被燃燒彈傷害。露宿開羅塔利爾廣場（Tahrir Square）的示威群眾受到親政府暴徒的攻擊已經整整十二個小時。天將破曉時分，他們開始沒命地奔跑，奮力擊退暴徒及他們的燃燒彈，這時候，另一場火在埃及博物館旁竄起，隨著這個國家第一次真正的民主機會，埃及五千年的歷史珍藏在煙霧中陷入危機。

一個年輕示威者被催淚瓦斯嗆得直咳，邁步向前，手裡拿著兩件有助於決定他們命運的武器，一塊稜稜角角的石頭，一支智慧型手機。緊抓住手機，他朝暴徒擲出石頭。石頭還沒到達目標，他又瘋狂地推特起來，希望某個人——在某個地方——會讀到它，為這一切作證。

我和我們的人在博物館戰鬥中開始投擲石頭。別無選擇。革命萬歲#一月廿五（#jan 25）¹。

埃及革命期間，這種引起世界矚目的投擲大戰，不過是我們目擊二〇一一年整個革命過程的一次牛刀小試而已。北非與中東一系列的起義，統稱阿拉伯之春，是一次歷史的引爆點，而其所引爆的，可能是二十年前蘇聯集團崩潰以來最巨大的地緣政治變動。

這也是全世界突發新聞報導——以及誰在主控新聞——的一次驚天動地革命。無數的革命使用網路作為他們抗爭的一部分，任何上網的人都可以直接取得消息，分分秒秒——沒有過濾，未